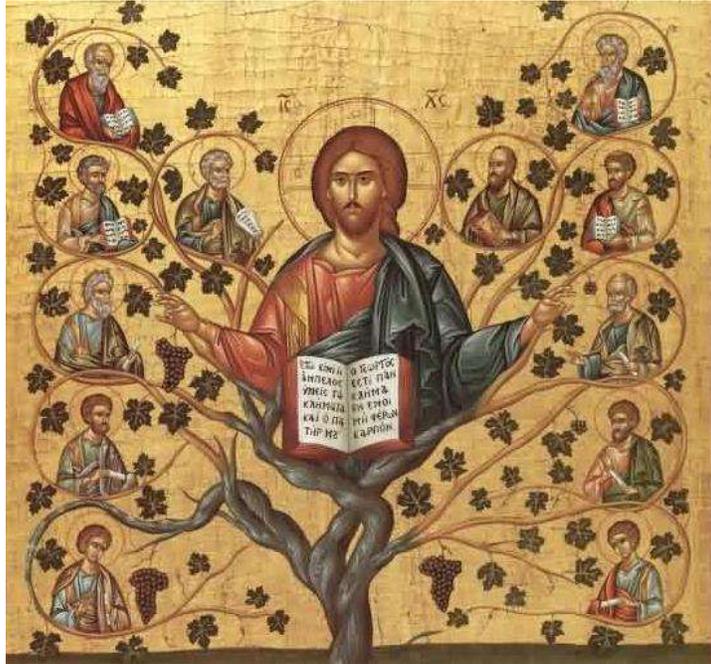




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**19 Décembre, 2021**

**Dimanche des Pères ou de la Généalogie**

أحد الذي قبل عيد الميلاد (أحد النسبة)

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الرابع  
Ton 1

اللحن الأول  
L'Évangile des matines 4



# The Order of St. Ignatius of Antioch

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

November 22, 2021

**PRIMATE**  
Most Rev. Metropolitan JOSEPH

**THE RIGHT REV.**  
Bishop ALEXANDER

**NORTH AMERICAN CHAIR**  
Roger David

**THE DIOCESE OF OTTAWA,  
EASTERN CANADA &  
UPSTATE NEW YORK**

• **Spiritual Advisor**  
The Very Rev. Ghattas Hajal

• **Chairman**  
Dimitri Zeidan, P.Eng.

• **Vice Chair**  
Carol Jazzar  
Nabil Jabaji

## Dear Members of The Order of St. Ignatius of Antioch of our Diocese

Christ is in our midst.

We pray that you are all well.

During this Advent period of the Christmas Season, we at the Order, celebrate this glorious time within our Churches. Each member is encouraged to be visible during the month of December. December has been designated as "The Order of St. Ignatius Month" throughout our Antiochian Archdiocese.

Please be active during this month by way of:

- Wearing your cross to the Divine Liturgy
- Reading the Epistle
- Ushering and taking up the tray collection
- Organize a Fund-Raising Event to support our campers

If you have a preference to a particular date, please coordinate with your Parish Priest or The Ambassador of your Parish.

This year, The Order celebrates it's 45th year of "Touching Peoples Lives"

Its goal is to provide a financial foundation to our Churches throughout our Archdiocese by providing assistance. The fiscal year 2020, The Order contributed to:

Clergy	\$297,014	Archdiocese Development & Gr	\$25,988
Retired Clergy Allowance	\$270,000	Missions & Evangelism	\$129,996
Married Seminarian Assistance	\$14,965	Parish Development/Mission Gr	\$24,996
Clergy Symposium & Conventic Assistance	\$12,049	Internet Ministry	\$99,996
<b>Archdiocese Youth</b>	<b>\$390,924</b>	<b>Other Grants</b>	<b>\$43,000</b>
Summer Camp Scholarships	\$190,000	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$120,000	SOYO Special Olympics	\$8000
SOYO Leadership & Youth Work Training	\$25,928	IOCC	\$25,000
Christian Education	\$39,996		
College Conference	\$15,000		

So as you contemplate your support of The Order over the years, encourage your family and friends to become a part of The Order.

On behalf of The Order of St. Ignatius Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership. We pray that during this Blessed Season and throughout the year that you continue to receive God's Blessing and Grant you a joyous Nativity, a healthy, Happy and peaceful 2022.

In His Service,

Dimitri Zeidan, P.Eng  
Chair of The Order of St. Ignatius  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York



## رسالة أسبوعية

### من نسبة يسوع إلينا إلى نسبتنا إليه

اهتم الإنجيلي متى بأن يضع أسماءنا في مطلع إنجيله، لما شاء أن يحدثنا عن نسب يسوع بتدوينه جملة أسماء من العهد القديم (متى ١: ١-١٦). لم يكن القصد من اللائحة وضع رسم كامل لشجرة العائلة كما يحلو لنا اليوم أن نفعل. وجود هذه المجموعة من الأسماء إنما يضعنا في سياق نسبة الرب يسوع إليها، ويدخلنا فعلاً إلى كنه حدث التجسد. نعم، الرب ينتمي إلينا، هو من صلبنا، هو منا. يا للعجب، اتخذ اسماً من هو فوق كل اسم، وأخذ جسداً من هو خالق الكل، وباتت له هوية تعرف عن إنسانيته كأبي واحد منا! ما من رجعة إلى الوراء في هذا الانتماء، فهو حمل جسدنا وصعد به إلى السماء لما جلس عن يمين الله الأب.

قسّم متى لائحة النسب على ثلاث مراحل، من إبراهيم إلى داود فالمسيح. تتألف كل واحدة من أربعة عشر جيلاً، بحيث يكون مجموعها ٤٢ جيلاً (متى ١: ١٧)، أي ست مجموعات من سبعة أجيال. من بعد التجسد، بنتا نؤلف مع المسيح المجموعة السابعة والأخيرة من الأجيال السبعة الأخيرة، بحيث يكتمل العدد الإجمالي للأجيال فيكون ٤٩ جيلاً. بذلك نكون قد بلغنا كمال الأجيال وكمال الأزمنة بأن واحد، إذا ما أخذنا بالاعتبار رمزية الرقم سبعة عند اليهود والذي يشير إلى الكمال، فيصير الرقم ٤٩ المؤلف من ٧ أجيال ضرب ٧ أزمنة هو رمز الكمال الكامل. إذاً، مع المسيح، نكون أمام كمال الأجيال، أي الكنيسة، وندخل زمن الخلاص الذي هو كمال الزمن! نعم، لقد بلغنا بتجسد الابن الوحيد الغاية من خلق الإنسان!

رب سائل: كيف تتم هذه الغاية؟ نسبتنا يسوع إلينا حتى يكون بمقدورنا أن نسمعه يحدثنا عن إرادة أبيه بأن ينسبنا إليه. ونسبتنا إلى يسوع لم تحدث إلا من بعد أن نسب هو نفسه إلينا باتخاذ العذراء مريم أمًا له. إنها نسبة مطروحة على كل الجنس البشري، فهي دعوة مفتوحة يمكن لكل إنسان أن يتلقفها ويعيش بنورها. هكذا نسبتنا يسوع إليه: لبسناه في المعمودية، وأعطانا روحه في الميرون المقدس، وناولنا جسده ودمه في سرّ الشكر الإلهي، وجعلنا إخوة، وصنع منا معاونين له في سرّ الخلاص فأطلقنا في الوجود لحمل بشرها إلى سوانا، بمحبة ووداعة وتواضع.

لقد حرص يسوع على أن تبقى نسبتنا إليه حقيقة قائمة وثابتة. فالأمر لا يعني أن نتخذ اسمك على لوحة، بل أن تبرّر، بسلوكك وأفعالك وإيمانك، الاسم الذي تحمله والنسبة الإلهية التي أعطيتها. هذا ما أوضحه يسوع مرّة لتلاميذه، لما حدثه عن نجاحهم في مهمة الشفاء وطرد الشياطين التي كان قد أوكلها إليهم، إذ أوصاهم: «لا تفرحوا بهذا أنّ الأرواح تخضع لكم، بل افرحوا بالحرّي أنّ أسماءكم كتبت في السموات» (لوقا ١٠: ٢٠).

فمن ثراه أهلاً لهذه النسبة؟ لا أحد، فكلنا أخطأنا. ولكن لمن تُعطي؟ لكل إنسان. فابن الله تجسد حاملاً الطبيعة البشرية كلها، وغايته أن يكون كل مخلوق على صورته حاملاً للبهاء والمجد الذي له هو من الأب. لذا دعانا منذ البدء إلى أن نرفع الصلاة إلى أبيه مستخدمين هذه العبارة: «أبانا الذي في السموات» (متى ٦: ٩). وعاد وأكد على هذا الأمر لما خاطب به مريم المجدلية في البستان صبيحة القيامة: «أذهبي إلى إختوتي وقولي لهم: إني أصعد إلى أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم» (يوحنا ٢٠: ١٧).

مبتدأ العودة إلى الأب هي من صلب رسالة المسيح، واسمه «يسوع» نفسه يشير إليها: «ستلد (العذراء) ابناً وتدعو اسمه يسوع لأنه يخلص شعبه من خطاياهم» (متى ١: ٢١). فالإنسان الذي أخطأ المرمي من وجوده، بتغزبه عن الله، فبات خاطئاً. والآن، أتى الابن المتجسد ليشفيه من هذه الغربة ويخلصه من كونه أخطأ المرمي من حياته ويفتح له طريق العودة به إلى حضن الأب، أي طريق المصالحة والشركة معه. هذا كله افتتحه بتجسده وهذا ما يدل عليه أيضاً اسمه الآخر: «ويدعون اسمه عمّاوثيل (الذي تفسيره الله معنا)» (متى ١: ٢٣). نعم، أخذ يسوع جسدنا وحلّ بيننا (يوحنا ١: ١٤)، وها هو باق معنا حتى منتهى الدهر (متى ٢٨: ٢٠).

نشكر الله عطيته هذه التي أزلت عنا الضياع والخوف، وكشفت لنا مصيرنا البديع، وأهدتنا بكلمته سبل الحياة الحق منذ الآن. ها نحن نحمده في تهيئتنا للاحتفال بتجسده الذي هو بدء كل هذه الخيرات. نحمل هذه البشرية في آنية خزفية، في تقليات الدهر وصروف الضعف البشري. باتت الكنيسة، الجماعة الحية بالروح، حاملة لها وشاهدة عليها وعاملة على تجسيدها، في حياة أعضائها ثم في حياة سواها، فهي «ملاء الذي يملأ الكل في الكل» (أفسس ١: ٢٣). هيّا بنا نحتفل بهذه العطية ونفرح بأن نشارك إختوتنا وأترابنا فيها ونغلب بها كل مرارة وقنوط وحنن!

+ سلوان

مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)



## الطروباريات:

### Tropaire

#### **Tropaire de la Résurrection – Ton 1**

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie;/ c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient:/ Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

طروبارية القيامة – بالحن الأول.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ  
مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً  
العَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا  
وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ  
لِمَلِكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

#### **Tropaire des Pères dans la Foi, ton 2:**

Combien sont sublimes les entreprises de la Foi \* Les trois jeunes gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos \* et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions semblait le pâtre du troupeau. \* Par leurs prières \* sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

طروبارية أحد النسبة – بالحن الثاني:

عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ  
الْقَدِيسِينَ قَدِ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبُوعِ الْلَهْيَبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى  
مَاءِ الرَّاحَةِ، وَالنَّبِيُّ دَانِيَالُ ظَهَرَ رَاعِياً لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ  
غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

#### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - Ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

طروبارية ميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ  
مِنْكَ أَسْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ  
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

#### **Kondakion de la Préparation de la Nativité:**

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

قنداق مقدمة الميلاد

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ  
الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيُّهَا  
الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ،  
الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ  
الدُّهُورِ.



## THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10; 32-40)**

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.



## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)**

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins.” All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: “Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel” (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.



## الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،  
لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدَيْسِ بُوئْسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ 11: 9 - 10، 32-40

يا إِخْوَةُ، بِالْإِيمَانِ نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ الْمِعَادِ نُزُولَهُ فِي أَرْضِ غَرِيبَةٍ، وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِلْمُوعِدِ بِعَيْنِهِ \* لِأَنَّهُ انْتَهَرَ الْمَدِينَةَ ذَاتَ الْأُسُسِ الَّتِي اللَّهُ صَانِعُهَا وَبَارئُهَا \* وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْنَاحَ، وَدَاوَدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءِ \* الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ \* وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعَسْكَرَاتِ الْأَجَانِبِ \* وَأَخَذَتْ نِسَاءُ أُمَوَاتِهِنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيُحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةِ أَفْضَلِ \* وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهُزْءَ، وَالْجُلْدَ، وَالْقَيْدَ أَيْضاً وَالسِّجْنَ \* وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحِدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَايِقُونَ مَجْهُودُونَ \* (وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ \*). وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ، وَالْجِبَالِ، وَالْمَغَاوِرِ، وَكُهُوفِ الْأَرْضِ \* فَهَوْلَاءَ كُلُّهُمْ مَشْهُوداً لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوَاعِدَ \* لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَتَنَزَّرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمُلُوا بِدُونِنَا.



## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

1 : 1 - 25

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم\* فإبراهيم ولد إسحق، وإسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا وإخوته\* ويهوذا ولد فارص، وفارص ولد تامار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد أرام\* وأرام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون\* وسلمون ولد بوعر من راحاب، وبوعر ولد عوبيد من راعوث، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك\* وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لأريأ\* وسليمان ولد رعبام، ورعبام ولد أبيأ، وأبيأ ولد آسا\* وآسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عزيا\* وعزيا ولد يوتام، ويوتام ولد آحاز، وآحاز ولد حزقيا\* وحزقيا ولد منسى، ومنسى ولد آمون، وآمون ولد يوشيا\* ويوشيا ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل\* ومن بعد جلاء بابل، يكنيا ولد شالتنيل، وشالتنيل ولد زربابل\* وزربابل ولد أبيهود، وأبيهود ولد ألياقيم، وألياقيم ولد عازور\* وعازور ولد صادق، وسادوق ولد آخيم، وآخيم ولد أليهود\* وأليهود ولد ألعازار، وألعازار ولد مثنان، ومثنان ولد يعقوب\* ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع، الذي يدعى المسيح\* فكل الأجيال من إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلاً، ومن داود إلى جلاء بابل أربعة عشر جيلاً، ومن جلاء بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلاً\* أمّا مولد يسوع المسيح فكان هكذا. لما خطبت مريم أمه ليوسف، وجدت من قبل أن يجتمعا حبلى من الروح القدس\* وإذ كان يوسف رجلاً صديقاً، ولم يرد أن يشهرها، هم بتخليتها سراً\* وفيما هو متفكر في ذلك، إذا بملاك الرب ظهر له في الحلم، قائلاً: يا يوسف ابن داود، لا تخف أن تأخذ امرأتك مريم. فإن المولود فيها إنما هو من الروح القدس\* وستلد ابناً فتسميه يسوع، فإنه هو يخلص شعبه من خطاياهم\* وكان هذا كله ليتيم ما قيل من الرب بالنبي القائل: ها إن العذراء تحبل، وتلد ابناً، ويدعى عمائوئيل (الذي تفسيره الله معنا)\* فلما نهض يوسف من النوم، صنع كما أمره ملاك الرب. فأخذ امرأته\* ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر، وسماه يسوع.



## L'ÉPÎTRE

### **Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Hébreux 11, 9-10 & 17-23 & 32-40:**

Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Issac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même. Et que dire encore ? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses, muselèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères : des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection ; d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison ; ils furent lapidés, ils furent sciés ; ils moururent tués à coups d'épée ; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres ; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne ; ils erraient dans les déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre. Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.



## L'ÉVANGILE

### L'Évangile selon saint Mathieu 1, 1-25:

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :

Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Booz de Rabab, Booz engendra Jobed, de Ruth, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ezéchias, Ezéchias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias, Josias engendra Jéchonias et ses frères ; ce fut alors la déportation à Babylone. Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Abioud, Abioud engendra Eliakim, Eliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Eliourd, Eliourd engendra Eléazar, Eléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ. Le total des générations est donc : d'Abraham à David, quatorze générations : de David à la déportation de Babylone, quatorze générations ; de la déportation de Babylone au Christ, quatorze générations. Et voici comment Jésus-Christ fut engendré. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph : or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, résolut de la répudier sans bruit. Alors, qu'il avait formé ce dessein, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ton épouse : car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Or, tout ceci advint pour accomplir cet oracle prophétique du Seigneur : Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, nom qui se traduit Dieu avec nous. Une fois réveillé, Joseph fit comme l'Ange du Seigneur lui avait prescrit. Il prit chez lui sa femme et il ne la connut pas jusqu'au jour qu'elle enfanta un fils, auquel il donna le nom de Jésus.



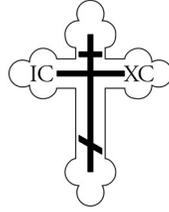
## THE SYNAXARION

On December 19 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyrs Boniface and Aglaïa of Rome; Boniface the merciful, bishop of Ferentino in Tuscany; and Martyrs Eutychios and Thessalonica and their companions.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us.  
Amen.



## جنانيز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها ماري نعمه نحاس، وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل أولادها ايلي نحاس وزوجته فيفيان حداد، عصام ورولا نحاس وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد فوزي معلوف، وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل ابنه جورج معلوف وزوجته كارلا عازوري وعائلتهما.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد رزوق جرجي عازار وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل زوجته جانيت وأولاده كريمان، ميرنا، هيلدا جورج وايلي عازار وعائلتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد ماهر الترك وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل ليلى عبد النور الترك، نانسي اصلو الترك وأولادها و سامر الترك وعائلته.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ليندا كلزي وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل أختها جانيت وأولادها كريمان، ميرنا، هيلدا جورج وايلي عازار وعائلتهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم غسان وميشال يعقوب وجورجيت صياح وتقدّم القرايين لراحة نفوسهم من قبل افريدا أليكساندر يعقوب.

### **مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**

لصحة وحماية ايلي نحاس وفيفيان حداد وعائلتهما، جورج معلوف وكارلا عازوري وعائلتهما، جانيت، كريمان، ميرنا، هيلدا جورج وايلي عازار وعائلتهم، ليلى عبد النور وعائلتها، نانسي اصلو الترك وعائلتها سامر الترك وعائلته وافريدا أليكساندر يعقوب



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

### شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي. وفي هذا الشهر تنشط عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ويحرص أعضاؤها في كنيستنا، لتثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي سنتحقق، الطواف بصواني التبرعات في القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.



### **Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:**

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et à encourager d'autres personnes de devenir membres de l'organisation.

### ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم 24 ولغاية 27 كانون الأول 2021 .  
دوام العمل في الأيام العادية من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر.

### **Les heures du bureau pendant les vacances**

Le bureau sera fermé du 24 à 27 Décembre 2021. Les heures de travail sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00.



## إجراءات جديدة ابتداءً من 20 كانون الأول:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 20 كانون الأول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلّين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط. **بالإضافة إلى ذلك، يرجى أخذ العلم أنه على جميع المصلّين في الكنيسة أن يقدموا إثبات اللقاح على الباب قبل دخولهم إلى الكنيسة وأن يرتدوا الكمامات طوال الوقت.** وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القديس باكرًا لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15. كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية. أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

## Nouvelles procédures à partir du 20 décembre 2021:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du lundi 20 décembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement. **De plus, veuillez noter que tous les fidèles sont tenus de présenter le passeport vaccinal à la porte d'entrée de l'église et de porter le masque en tout temps.** En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15. Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



### صلوات عيد الميلاد المجيد

الجمعة -	24 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة 6:00 مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)
- السبت	25 كانون الأول	في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد
- الأحد	26 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

### Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Vendredi	24 Décembre	à 11:00 : <b>Les Heures Royales</b> à 18:00 : <b>La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)</b>
Samedi	25 Décembre	à 9:30: <b>Les matines de la Nativité</b> à 11:00 <b>La liturgie de la Nativité</b>
Dimanche	26 Décembre	à 11h00: Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد ختانة الرب يسوع  
وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

الجمعة -	31 كانون الأول	في الساعة 7:00 مساءً :	صلاة غروب العيد
- السبت	1 كانون الثاني	في الساعة 9:30 صباحاً:	سحرية العيد
		في الساعة 11:00 صباحاً:	قداس العيد

**Liturgies de la Circoncision de Jésus  
et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)**

Vendredi	31 Décembre	à 19:00 h: Les Vêpres
Samedi	1 Janvier	à 9:30 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie



## صلوات أسبوع عيد الظهور الإلهي

5 كانون الثاني	في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس) + خدمة تقديس الماء	- الأربعاء
6 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الظهور في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الظهور	- الخميس

## Les liturgies pour la période de la Sainte Théophanie

Mercredi	5 Janvier	à 11:00 h: <b>Les Heures Royales</b> à 18:00 h: <b>La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)</b> <b>La Grande Bénédiction des eaux.</b>
Jeudi	6 Janvier	à 9:30 h: <b>Les matines de la Sainte Théophanie</b> à 11:00 h: <b>La liturgie de la Sainte Théophanie</b>



## مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
  - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
  - إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
  - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
  - تغيير وإصلاح بعض الشبائيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.